

◎日本国とカナダとの間の文化協定

(略称) カナダとの文化協定

昭和五十一年十月二十六日 東京で署名  
昭和五十一年五月二十日 国会承認  
昭和五十一年十一月十一日 批准の閣議決定  
昭和五十一年十一月十六日 オタワで批准書交換  
昭和五十一年十一月十六日 公布及び告示  
(条約第一一号及び外務省告示第二五九号)  
昭和五十一年十一月十六日 効力発生

目次

ページ

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 前文                        | 一一三 |
| 第一条 学者等の交換及び文化機関等の間の協力    | 一一三 |
| 第二条 文化機関及び文化事業計画の設定及び発展   | 一一三 |
| 第三条 奨学金その他の便宜             | 一一四 |
| 第四条 相手国の言語、文学等についての教授、講義等 | 一一四 |
| 第五条 学位、資格証書等の同等性          | 一一四 |
| 第六条 美術館等の利用               | 一一四 |
| 第七条 諸手段による相手国文化の理解        | 一一五 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 第八条 相手国の著作物の翻訳、複製及び出版    | 二二五 |
| 第九条 新聞、雑誌、ラジオ等の分野における交流  | 二二五 |
| 第十条 青少年、スポーツマン等の間の協力及び交流 | 二二六 |
| 第十一条 観光旅行                | 二二六 |
| 第十二条 協議                  | 二二六 |
| 第十三条 批准及び効力発生            | 二二六 |
| 第十四条 有効期間                | 二二六 |
| 末 文                      | 二二七 |
| ○協定の実施に関する交換公文           | 二二一 |
| カナダ側書簡                   | 二二一 |
| カナダの憲法上の規定及び慣行に従っての協定の実施 | 二二一 |
| 日本側書簡                    | 二二三 |

日本国とカナダとの間の文化協定

日本国政府及びカナダ政府は、文化及び教育の分野における両国間の協力を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、この協力が両国間に存在する相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

学者等の  
交換及び  
文化機関  
等の間の  
協力

1 両締約国は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文化機関又は教育機関の構成員その他文化的、科学的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両締約国は、両国の文化機関、教育機関及び専門的機関の間における密接な協力を奨励する。

第二条

両締約国は、両国間の文化面又は教育面における関係を強化することに寄与するような機関及び文化事業計画の設定及び発展を促進するよう努力する。

文化機関  
及び文化  
事業計画  
の設定及  
び発展

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA

The Government of Japan and the Government of Canada,

Inspired by a common desire to promote and develop the cooperation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational institutions and other persons engaging in cultural, scientific or educational activities.

2. The Contracting Parties will encourage close cooperation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and development of such institutions and cultural programmes as contribute to strengthening cultural or educational relations between the two countries.

奨学金その他の便  
宜

Each Contracting Party will endeavour to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

相手国の言語、文  
学等につ  
いての教  
授、講義  
等

Each Contracting Party will encourage the creation and development at universities and other educational institutions of professorial chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, legal system, economy and culture in general of the other country, and in other subjects concerning that country.

学位、資格証書等の同等性

The Contracting Parties will study to what extent and under what conditions equivalence could be granted in each country for academic purposes or where appropriate for professional purposes to degrees, diplomas and certificates acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutions, as well as to other diplomas acquired, in the other country.

美術館等  
の利用

Each Contracting Party will accord, in its own territory, to the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

諸手段に  
よる相手  
国文化の  
理解

相手国の  
著作物の  
翻訳、複  
製及び出  
版

新聞、雑  
誌、ラジ  
オ等の分  
野におけ  
る交流

## 第七条

各締約国は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することをできる限り奨励し及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資料
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議
- (f) 演奏会及び舞台芸術
- (g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

## 第八条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

## 第九条

両締約国は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

## ARTICLE VII

Each Contracting Party will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) radio and television programmes;
- (c) films, tapes, disks and other audiovisual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) lectures, seminars and congresses;
- (f) concerts and the performing arts;
- (g) festivals and international competitions of a cultural nature.

## ARTICLE VIII

Each Contracting Party will encourage in its own territory the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

## ARTICLE IX

The Contracting Parties will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

第十条

青少年、スポーツマン等の間の協力及び交流

両締約国は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

ARTICLE X

The Contracting Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

第十一条

観光旅行

両締約国は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両国間における観光旅行を奨励する。

ARTICLE XI

The Contracting Parties will encourage tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

第十二条

協議

両締約国は、この協定に定める交流の進捗状況を検討し、及びこの協定の実施を確保するため、必要に応じ又は一方の締約国の要請に基づき、日本国及びカナダにおいて交互に協議を行う。

ARTICLE XII

The Contracting Parties will hold consultations with each other, whenever necessary, or at the request of either of them, alternately in Japan and Canada, in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

第十三条

批准及び効力発生

この協定は、批准されなければならない。批准書は、オタワで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

ARTICLE XIII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

第十四条

有効期間

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国がこの協定を終了させる意思を通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

ARTICLE XIV

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十六年十月二十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

カナダ政府のために

ブルース・ランキン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twentieth day of October, 1976, in the Japanese, English and French languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Japan: For the Government of Canada:

Zentaro Kosaka

Bruce Rankin

ACCORD CULTUREL ENTRE LE JAPON ET LE CANADA

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada,

Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les Parties contractantes encouragent, entre leurs deux pays, les échanges de savants, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes oeuvrant dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

2. Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les institutions culturelles, professionnelles et d'enseignement des deux pays.

ARTICLE II

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la création et le développement d'institutions et de programmes culturels qui contribuent au renforcement des relations

culturelles et du monde de l'enseignement entre les deux pays.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes s'efforce de fournir aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et d'autres facilités d'études, de perfectionnement ou de recherche sur son propre territoire.

ARTICLE IV

Chacune des Parties contractantes encourage la création et le développement, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement, de chaires et d'autres postes d'enseignement ainsi que de cours portant sur les langues, la littérature, l'histoire, la géographie, le système juridique, l'économie et la culture générale de l'autre pays, tout comme sur d'autres sujets se rapportant à celui-ci.

ARTICLE V

Les Parties contractantes étudient dans quelle mesure et à quelles conditions les titres, les diplômes et les certificats acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres diplômes obtenus dans l'autre pays, pourront être admis à l'équivalence dans chaque pays à des fins éducatives ou, s'il y a lieu, à des fins professionnelles.

ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes accorde, sur son propre territoire, toutes les facilités possibles aux ressortissants de l'autre Partie

contractante pour l'accès aux galeries d'art, aux musées, aux bibliothèques, aux archives, aux centres de documentation et aux autres établissements culturels.

#### ARTICLE VII

Chaque des Parties contractantes encourage et facilite, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, notamment par:

- (a) les livres, les périodiques et autres publications;
- (b) les émissions de radio et de télévision;
- (c) les films, les rubans magnétiques, les disques et autre matériel audio-visuel;
- (d) les beaux-arts, l'artisanat et autres expositions culturelles;
- (e) les conférences, les séminaires et les congrès;
- (f) les concerts et les arts d'interprétation;
- (g) les festivals et les compétitions internationales dans le domaine de la culture.

#### ARTICLE VIII

Chaque des Parties contractantes encourage, sur son propre territoire, la traduction, la reproduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques ou savants produits par les ressortissants ou les organisations de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE IX

Les Parties contractantes facilitent les

échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

#### ARTICLE X

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre jeunes et mouvements de jeunesse ainsi qu'entre sportifs et associations sportives des deux pays.

#### ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre les deux pays afin d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux peuples.

#### ARTICLE XII

Les Parties contractantes tiennent des consultations, alternativement au Japon et au Canada, en cas de besoin ou à la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner les progrès réalisés au chapitre des échanges prévus par les présentes et pour assurer l'application du présent Accord.

#### ARTICLE XIII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

#### ARTICLE XIV

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie

contractante aura notifié son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le vingt-sixième jour du moi d'octobre 1976, en japonais, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement      Pour le Gouvernement  
du Japon:                      du Canada:

Zentaro Kosaka                      Bruce Rankin

(協定の実施に関する交換公文)  
(カナダ側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名されたカナダと日本国との間の文化協定に言及するとともに、文化協定の対象とされる事項一般についてのカナダにおける憲法上の分権にかんがみこの協定はカナダにおいては関係するカナダの憲法上の規定及び慣行に従つて実施されるとのカナダ政府の代表者と日本国政府の代表者との間で到達した了解をカナダ政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年十月二十六日に東京で

カナダ特命全權大使 ブルース・ランキン

日本国外務大臣

小坂善太郎閣下

カナダとの文化協定

(Canadian Note)

Tokyo, October 26, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Canada and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of Canada, the understanding reached between the representatives of the Government of Canada and of the Government of Japan that, in view of the constitutional division of powers within Canada related to subjects with which the Cultural Agreement is concerned, the Agreement will be implemented in Canada in accordance with applicable Canadian constitutional provisions and practices.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Bruce Rankin

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Canada

His Excellency  
Mister Zentaro KOSAKA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

|||||

(Note canadienne)

Tokyo, le 26 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Canada et le Japon signé aujourd'hui et de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente intervenue à ce sujet entre les représentants des Gouvernements du Canada et du Japon; en raison de la division constitutionnelle des pouvoirs au Canada au regard des sujets traités dans l'Accord culturel, l'Accord sera appliqué, au Canada, conformément aux dispositions et à la pratique constitutionnelles canadiennes pertinentes.

Je vous saurais gré de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Canada

Bruce Rankin

Son Excellence  
Monsieur Zentaro KOSAKA  
Ministre des Affaires étrangères  
du Japon

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(カナダ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年十月二十六日に東京で

日本国外務大臣 小坂善太郎

カナダ特命全權大使

ブルース・ランキン閣下

(参考)

この協定は、日本国とカナダとの間の文化交流の発展に資するため、両国が学者の交換、文化機関の間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。

カナダとの文化協定